Джакомо КАРИССИМИ

«ИЕФФАЙ»

Оратория

Либретто с русским подстрочным переводом и оригинальными текстами из Библии в синодальном переводе

Историк речитатив *соло контральто* Суд. 11:28-30	Cum vocasset in proelium filios Israel rex filiorum Ammon *И созвал на битву против сынов Израилевых царь сынов Аммона,*	Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.
	et verbis Jephte acquiescere noluisset, *и слова Иеффая не послушал,*	И был на Иеффае Дух Господень,
	factus est super Jephte Spiritus Domini *и сошел на Иеффая Дух Господень,*	и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую,
	et progressus ad filios Ammon *и двинулся он на сыновей Аммона*	и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.
	votum vovit Domini dicens: *и дал обет Господу, сказав:*	И дал Иеффай обет Господу и сказал:
Иеффай речитатив *соло тенор* Суд. 11:30-31	"Si tradiderit Dominus filios Ammon *«Если Ты, Господи, предашь сынов Аммона*	если Ты предашь Аммонитян в руки мои,
	in manus meas, quicumque primus *в руки мои, то, кто бы первый*	то по возвращении моем с миром от Аммонитян,
	de domo mea occurrerit mihi, *из дома моего ни вышел навстречу мне,*	что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу,
	offeram illum Domino in holocaustum." *предложу его Господу на всесожжение.»*	и вознесу сие на всесожжение.
Хор à 6 повествование Книга Судей 11:32	Transivit ergo Jephte ad filios Ammon, *Пошёл, итак, Иеффай на сынов Аммона,*	И пришел Иеффай к Аммонитянам –
	ut in spiritu forti et virtute Domini *и духом сильным и властью Господа*	сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;
	pugnaret contra eos. *сражался против них.*	

Историк à 2
повествование
соло 1 и 2 сопрано

Et clangebant tubae et personabant tympana
И звучали трубы, и отвечали тимпаны,

et proelium commissum est adversus Ammon.
и сражение началось против Аммона.

Соло бас

Fugite, fugite, cedite, cedite, impii,
Бегите, бегите, убирайтесь, убирайтесь, нечестивые,

perite gentes, occumbite in gladio.
Погибайте, иноплеменники, падайте от меча.

Dominus exercituum
Господь наш

in proelium surrexit et pugnat contra vos.
в сражении явился и борется против вас.

Хор à 6
обращение

Fugite, fugite, cedite, cedite, impii,
Бегите, бегите, убирайтесь, убирайтесь, нечестивые,

corruite, corruite, et in furore gladiis dissipamini.
падайте, падайте, и под яростными мечами рассеивайтесь.

Историк
речитатив
соло сопрано
Суд. 11:33

Et percussit Jephte viginti civitates Ammon
И поразил Иеффай двадцать городов Аммона

plaga magna nimis.
ударом великим очень.

и поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима,

Историк à 3
повествование
соло 1 и 2 сопрано+ контральто
Суд. 11:33

Et ululantes filii Ammon,
И, воя, сыны Аммона

facti sunt coram filiis Israel humiliati.
были в присутствии сынов Израилевых поражены.

и смирились Аммонитяне

пред сынами Израилевыми.

Историк
речитатив
соло бас
Суд. 11:34

Cum autem victor Jephte in domum suam
Когда пришел победоносный Иеффай в дом свой,

reverteretur, occurrens ei unigenita filia sua
выходит навстречу ему единственная дочь его

cum tympanis et choris praecinebat:
с тимпанами и танцами, поёт:

И пришел Иеффай в Массифу в дом свой,

и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами:

она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.

Дочь
ария
соло сопрано

"Incipite in tympanis, et psallite in cymbalis.
«Бейте в тимпаны и играйте на кимвалах.

Hymnum cantemus Domino, et modulemur canticum.
Гимн споём Господу, и песни споём.

Laudemus regem coelitum,
Восславим Царя Небесного,

laudemus belli principem,
Восславим боевого предводителя,

qui filiorum Israel victorem ducem reddidit."
который детей Израилевых к победе привёл.»

Дуэт
ответ
соло 1 и 2 сопрано

Hymnum cantemus Domino, et modulemur canticum.
Гимн споём Господу, и песни споём.

qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.
который принёс нам славу и Израилю победу.

Дочь
ария
соло сопрано

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi,
Воспоём мы Господу, воспоём всем народом,

laudemus belli principem,
восхвалим боевого предводителя,

qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.
который принёс нам славу и Израилю победу.

Хор à 6
ответ

Cantemus omnes Domino,
Воспоём вместе Господу,

laudemus belli principem,
восхвалим боевого предводителя,

qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.
который принёс нам славу и Израилю победу.

Историк
речитатив
соло контральто
Суд. 11:35

Cum vidisset Jephte, qui votum Domino voverat,
Когда увидел Иеффай, кого пообещал Господу закласть,

filiam suam venientem in occursum,
Дочь свою, идущую ему навстречу,

in dolore et lachrimis scidit vestimenta sua et ait:
В горе и слезах разодрал одежды свои и сказал:

Когда он увидел ее,

разодрал одежду свою и сказал:

Иеффай
ария
соло тенор

"Heu mihi! Filia mea,
«Увы мне! Дочь моя,

ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего!

Суд. 11:35

heu decepisti me, filia unigenita,
Увы, ты сразила меня, дочь единородная,

et tu pariter,
и ты равно,

heu filia mea, decepta es."
увы, дочь моя, сражена.»

Дочь
речитатив
соло сопрано

"Cur ergo te pater, decipi,
«Чем же ты, отец, сражён,

et cur ergo ego filia tua unigenita decepta sum?"
и чем же я, дочь твоя единородная, сражена?»

Иеффай
ария
соло тенор
Суд. 11:35

"Aperui os meum ad Dominum
«Я отверз уста мои пред Господом,

ut quicumque primus de domo mea occurrerit mihi,
что кто бы ни вышел первым из дома моего навстречу мне,

offeram illum Domino in holocaustum.
предложу его Господу на всесожжение.

Heu mihi! Filia mea,
Увы мне! Дочь моя,

heu decepisti me, filia unigenita,
увы, сразила меня, дочь единородная,

et tu pariter,
и ты равно,

heu filia mea, decepta es."
увы, дочь моя, сражена.»

ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего!
я отверз [о тебе] уста мои пред Господом и не могу отречься.

Дочь
ария
соло сопрано
Суд. 11:36-37

"Pater mi, si vovisti votum Domino,
«Отец мой, раз ты дал обет Господу,

reversus victor ab hostibus,
и вернулся с победой над врагами,

ecce ego filia tua unigenita,
то я, дочь твоя единородная,

offer me in holocaustum victoriae tuae,
предлагаю себя в жертву победы твоей,

hoc solum pater mi praesta filiae tuae unigenitae antequam moriar."
но одно, отец мой, сделай для дочери своей единородной прежде её смерти.»

Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом –

и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.

И сказала отцу своему:

сделай мне только вот что:

Иеффай

"Quid poterit animam tuam, quid poterit te,

ария *соло тенор*	*«Что могу для души твоей, что могу для тебя,*	
	moritura filia, consolari?" *умирающей дочери, сделать?»*	
Дочь ария *соло сопрано* Суд. 11:37	"Dimitte me, ut duobus mensibus circumeam montes, *«Отпусти меня, чтобы два месяца обходила я горы*	отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и опла́чу девство мое с подругами моими.
	et cum sodalibus meis plangam virginitatem meam." *и со спутницами моими оплакивала девство своё.»*	
Иеффай ария *соло тенор* Суд. 11:38	"Vade, filia mea unigenita, *«Иди, дочь моя единородная,*	
	et plange virginitatem tuam." *и оплакивай девство своё.»*	
Историк à 4 повествование *С А Т Б*	Abiit ergo in montes filia Jephte, *Пошла, итак, в горы дочь Иеффая,*	
	et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens: *и оплакивала с подругами девство своё, говоря:*	
Дочь ария с сопровождением *соло сопрано*	"Plorate colles, dolete montes, *«Плачьте, холмы, стенайте, горы,*	
	et in afflictione cordis mei ululate! *и в скорби сердца моего возрыдайте!»*	
Эхо *соло 1 и 2 сопрано*	*Возрыдайте!*	
Дочь ария с сопровождением *соло сопрано*	Ecce moriar virgo *Вот, умираю девой,*	
	et non potero morte mea meis filiis consolari, *и не смогу в смерти моей своими детьми утешиться,*	
	ingemiscite silvae, fontes et flumina, *Вздыхайте, леса, ручьи и реки,*	
	in interitu virginis lachrimate! *о гибели девственницы сокрушайтесь*!	
Эхо *соло 1 и 2 сопрано*	*Сокрушайтесь!*	
Дочь ария с сопровождением	Heu me dolentem in laetitia populi, *Увы, я скорблю среди радости людской,*	

соло сопрано

in victoria Israel et gloria patris mei,
в победе Израиля и славе отца моего,

ego sine filiis virgo,
я ,бездетная девственница,

ego filia unigenita moriar et non vivam.
я, дочь единородная, умираю и не живу.

Exhorrescite rupes, obstupescite colles,
Содрогайтесь, скалы, ужасайтесь, холмы,

valles et cavernae in sonitu horribili resonate!
долины и пещеры,в стоне страшном откликайтесь!

Эхо
соло 1 и 2 сопрано

Откликайтесь!

Дочь
ария с сопровождением
соло сопрано

Plorate, plorate filii Israel,
Плачьте, плачьте дети Израиля,

plorate virginitatem meam,
оплакивайте девство моё,

et Jephte filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini."
и Иеффая дочь единородную в песнях печальных поминайте.»

Хор à 6
ответ

Plorate filii Israel,
Плачьте, дети Израиля,

plorate omnes virgines,
плачьте, все девы,

et Jephte filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini."
и Иеффая дочь единородную в песнях печальных поминайте.»